

Inhaltsverzeichnis

	Vorwort	13
	Teil I. Kollokationen im Lexikon:	
	Sprachtheoretische Überlegungen	15
1.	Einleitung	17
1.1	Aktuelle Fragen der lexikalischen Forschung	22
1.2	Forschungsoptik: Wörter in Lexikon und Text	25
2.	Verbindbarkeit lexikalischer Einheiten	29
2.1	Syntagmatisch-semantische Aspekte der Wortverbindungen in linguistischer Beschreibung	32
2.1.1	Zu wesenhaften Bedeutungen und lexikalischen Solidaritäten	33
2.1.2	Verbindbarkeit und der britische Kontextualismus	37
2.1.3	Selektionsrestriktionen der generativen Transformationsgrammatik	44
2.2	Valenz, Kompatibilität, Kollokabilität	45
2.3	Kollokabilität als spezifischer Forschungsgegenstand: Auffassungen des Begriffs ‚Kollokation‘ ...	55
2.3.1	Kollokationsforschung in der germanistischen Sprachwissenschaft	57
2.3.1.1	Zur terminologischen Vielfalt: Etablierung des germanistischen Forschungsbereiches	58
2.3.1.2	Lexikographischer Ansatz: F. J. Hausmann	74

2.3.1.3	Der statistisch orientierte Ansatz in der Kollokationsforschung	78
2.3.2	Kollokationsforschung in der bohemistischen Sprachwissenschaft	82
2.4	Zusammenfassung	85
3.	Kollokationen: Überlegungen zu einer typologisch-definitiven Abgrenzung	87
3.1	Zu grundlegenden Merkmalen der Kollokationen .	87
3.1.1	Stabilität	88
3.1.2	Stereotypie und Formelhaftigkeit	89
3.1.3	Konventionalität und Idiomatizität	93
3.2	Kriterien für eine operationale Kollokationsdefinition	97
3.2.1	Kollokationen: Vorschlag einer typologischen Begriffsbestimmung	98
3.2.1.1	Begriffsbestimmung nach dem Kriterium Idiomatizität	99
3.2.1.2	Begriffsbestimmung nach dem Kriterium Form und Struktur	109
3.2.1.3	Begriffsbestimmung nach dem Kriterium Funktion in System und Text	117
3.2.1.4	Kontrast und Äquivalenz als Kriterien der Kollokationsbeschreibung	120
3.2.1.5	Signifikante kollokationelle Unterschiede im Deutschen und Tschechischen	123
4.	Kollokationen und L2-Bereich	129

4.1	Zielrichtung: Entfaltung des Kollokationsbewusstseins	129
4.2	Ein möglicher Ausweg: Ein Kontrastkorpus	130
5.	Zusammenfassung zum theoretischen Teil	133
	Teil II. Kollokationen im Text	135
6.	Einleitung	137
6.1	Zielsetzung und Methode der empirischen Untersuchung von Kollokationen im Irak-Diskurs	140
6.2	Presstexte als Materialbasis für die kontrastive Korpusanalyse	142
6.2.1	Exkurs I: Deutsche Presse und die Süddeutsche Zeitung	144
6.2.2	Exkurs II: Die Tageszeitung ‚Právo‘ im Kontext der tschechischen Presse nach 1989	145
6.2.3	Exkurs III: Vergleich der Berichterstattung in SZ und ‚Právo‘	148
7.	Textkorpora als Grundlage für kontrastive Sprachforschung	153
7.1	Textkorpora im Forschungsbereich der kontrastiven Linguistik	154
7.2	Bilinguale Korpora im deutsch-tschechischen Sprachvergleich	157
8.	Das deutsch-tschechische Kontrastkorpus und die kontrastive Kollokationsanalyse	161
8.1	Korpusstruktur und Korpusaufbereitung	163

8.2	Korpusmodul I: Aufbereitung des Suchmoduls I für die automatische Extraktion von Kollokationen	169
8.2.1	Statistische Verfahren zur Ermittlung von Kollokationen im Kontrastkorpus	179
8.2.2	Frequenzen	180
8.2.3	Assoziationsmaße	186
8.2.3.1	Informationstheoretische Tests: MI - Test	188
8.2.3.2	Hypothesen-Tests: t-score, χ^2 -Test, Likelihood-ratio	192
8.3	Auswertung des Testverfahrens	204
8.4	Exemplarische Materialanalyse: Adjektiv-Substantiv-Kollokationen im Irak-Diskurs	207
8.4.1	Theoretisches Analyseinstrumentarium	207
8.4.2	Relevanz der Textsorten und Textstruktur	212
8.4.2.1	Informationsbetonte Texte: Textsorte Nachrichten	213
8.4.2.2	Meinungsbildende Texte: Textsorte Leitartikel und Kommentar	216
8.4.2.3	Kollokationen und die kontrastive Textsortenperspektive	217
8.4.3	Semantische Aspekte der Adjektiv-Substantiv-Kollokationen in Textsorten des Irak-Diskurses ...	227
8.4.3.1	Stabilität und Idiomatizität	228
8.4.3.2	Semantische Prosodie	233

9.	Exemplarische Analysen im Modul II des Kontrastkorpus: Deutsche und tschechische Kollokationen in Nachrichten zum Krieg im Irak 2003 .	241
9.1	Vorbereitung und Suchprozesse des II. Moduls des deutsch -tschechischen Kontrastkorpus	241
9.2	Kriterien für die Kollokationsanalyse im Kontrastkorpus	246
9.2.1	Prämissen	246
9.2.2	Textkonstitutive Aspekte	250
9.2.3	Isotopien und Kollokationsanalyse: Das Konzept des textanalytischen Vorgehens	255
9.3	Lexikalische Aspekte der kontrastiven Kollokationsanalyse	263
9.4	Translatorische Aspekte der kontrastiven Kollokationsanalyse zum Irak-Diskurs	275
9.4.1	Substantiv–Substantiv-Kollokationen	276
9.4.2	Onymische Kollokationen im Irak-Diskurs: Relevante Übersetzungseinheiten	283
10.	Zusammenfassung	293
	Literaturverzeichnis	303